

А. А. Куц (Минск, МГЛУ)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ «ПОБЕДА» И «VICTORY» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

В статье описываются особенности семантики и системной организации лексических единиц английского и русского языков, отражающих понятие *победа*. Предпринимается попытка сопоставления лексических единиц, организующих поля «Победа» и «Victory», для выявления общего и различного в семантике. Рассматривается семантическая эволюция ядерных слов. Материалом исследования послужили лексикографические данные английского и русского языков.

Сопоставительный анализ лексико-семантических полей (ЛСП) разных языков, объединенных общим понятийным ядром, позволяет раскрыть особенности культуры и мировоззрения носителей языка, представить модель ЛСП и проследить механизмы его формирования и изменения. В данной статье ЛСП «Победа» и «Victory» представляют собой группы существительных, объединенных общим понятием.

Обращение к этимологии ядерных слов, исследуемых ЛСП, обусловлено тем, что синхронная лексическая семантика вышла из диахронно ориентированной семантики [1, с. 32]. Можно предположить, что любые изменения значения в ходе семантической эволюции слова могут отражаться и в синхронном срезе. Кроме того, по мнению С. М. Толстой, гораздо больше информации о мире может быть извлечено при обращении к собственно мотивам номинации [2, с. 119].

Так, в Оксфордском этимологическом словаре приводятся следующие данные: ‘victory – state or fact of having conquered XIV; Rom. goddess of victory XVI’ [3, с. 526] (‘победа – факт завоевания (XIV век); римская богиня победы (XVI век)’) (здесь и далее перевод наш. – К. А.). В Online etymology dictionary указано следующее: “military supremacy, victory in battle or a physical contest,” from Anglo-French and Old French *victorie* (12 c.) and directly from Latin *victoria* “victory,” from past participle stem of *vincere* “to overcome, conquer”. Здесь и далее перевод наш – К. А. (from nasalized form of PIE root **weik-* “to fight, conquer”)’ [4] (‘...военное превосходство, победа в битве или соревновании, в котором требуется физическая выносливость’, ‘победа’, ‘преодолеть, завоевать’).

В этимологических словарях русского языка О. А. Шаповаловой и Т. Л. Федоровой слово *победа* представляет собой заимствование из старославянского языка, полученное от глагола *poběditi* – ‘победить’, образованного префиксальным способом от *běditi* – ‘убеждать’, исходным для которого послужило существительное *běda* (беда) [5, с. 171; 6, с. 318]. В этимологическом словаре Н. М. Шанского находим дополнение: «Победа

буквально – ‘убеждение (силой)’». В древнерусском языке кроме современного имело место противоположное значение: ‘поражение’ [7, с. 239]. То же самое значится в словаре М. Фасмера: ‘др.-русск. *побѣда*, также употреблялось в знач. ‘поражение’. Слово *победный* приводится также в значении ‘несчастный’ (победная головушка). От *беда*, *бедить* [8, с. 293].

Как видно, этимология слов в английском и русском языках заметно отличается. В английском слове «Victory» содержится культурный компонент, отсылающий к мифам (богине победы древнеримского пантеона), который и служит мотивом номинации, в то время как в дескрипции русского слова *победа* по данным толковых словарей данный компонент отсутствует. Важно отметить, на основании этимологических данных, связь слова *победа* с *бедой*, *поражением*, *несчастьем*, в то время как в этимологии английского слова присутствуют семантические компоненты ‘превосходство’, ‘преодоление’. В русском сознании победа связывалась с ‘убеждением’, в английском – с ‘завоеванием’. Так как уже в этимологии слов английского и русского языков наблюдаются существенные различия, что, вероятно, обусловлено несовпадением когнитивного опыта носителей языка, можно предположить, что и слова, репрезентирующие ЛСП в исследуемых языках также будут различаться.

В идеографическом словаре М. П. Роже [9] были выявлены английские имена существительные, обозначающие *victory*. Структура тезауруса словаря Роже включает ряд основных семантических категорий, внутри которых построены древовидные иерархии подкатегорий. Так, для составления списка слов, репрезентирующих ЛСП «Victory», были выписаны существительные входящие в подкатеорию «Victory». Далее список расширился за счет включения всех лексем тех подкатегорий, в которых присутствуют лексемы подкатегории «Victory». Было выявлено 278 лексических единиц. Соответствующим образом был составлен список слов в русском языке на базе идеографического словаря О. С. Баранова [10]. Количество отобранных лексических единиц – 253.

Равнозначность выбранных словарей для русского и английского языка не вызывает сомнения, так как структурно словарь О. С. Баранова, который на сегодняшний день является практически единственным большим тезаурусом русского языка, устроен по подобию классического тезауруса М. П. Роже. Слова собраны в гнезда по смыслу и группируются вокруг некоторого понятия, с которым они связаны видовыми отношениями.

При сопоставительном анализе ЛСП «Победа» и ЛСП «Victory», объединенных общим понятием, выявлены особенности семантики 278 лексических единиц английского языка и 253 – русского языка. С этой целью, каждой лексической единицы из списка английских слов, репрезентирующих ЛСП «Victory», были выявлены все словарные соответствия из переводного словаря В. К. Мюллера, если таковые имелись. Далее, эти словарные соответствия проверились на совпадение со словами из русскоязычного списка слов. Таким образом, количество тождественных по значению слов из обоих списков составило 68 совпадений : *hand / hands* = *аплодисменты*; *referee* = *рефер*; *battle* = *бой*; *garland* = *венки*; *judge* = *арбитр*; *mastery/hegemony* = *господство*; *hero* = *герой*; *cup* = *кубок*; *experience* = *опыт*; *prowess* = *доблесть*; *laurels* = *лавры*; *celebration* = *празднование* и другие.

Не совпавшие по значению слова из обоих списков свидетельствуют о различиях в семантике слов «Победа» и «Victory». Например, в английском языке в ЛСП «Victory» включены следующие слова, отсутствующие в списке слов русского языка: *angel, apologist, artistry, belt, boffo, bull's-eye, bulldog, capstone, cinch, comer, consummation, crown, David, deanship, demigod, diplomacy, dispatch, endowment, execution, extravagance, footwork, gamecock, gas, Hector, jurisdiction, knockout* и другие.

В русском же языке в ЛСП «Победа» включены следующие слова, отсутствующие в списке слов английского языка: *везение, вылазка, дифирамб, догма, Дон Кихот, достоинство, кара, козырь, крушение, медаль, неудача, оккупация, орден, панегирик, парад, проигрыш, радость, реванш, рекорд, риск, салют, самоуважение, славословие, спартакиада, спор, уважение, универсиада, ущерб, фейерверк, фиаско* и другие.

Отсутствия словарных соответствий в одном из сопоставляемых языков в принципе, а не только при сопоставлении имеющихся списков, свидетельствуют о лингвокультурных особенностях и несовпадении когнитивного опыта носителей языка. Такими единицами являются безэквивалентные слова, значение которых передается на другой язык путем описательного перевода, транслитерации и/или калькирования. Например: *pushover* 'to be easy to persuade, influence, or defeat; ...to be very easy to do or win' [11, p. 1473] ('легко убеждаемый, поддающийся влиянию человек; легко преодолимое препятствие; пустяковое дело; несложная задача'); *walkaway / walkover* 'an easy victory' [Ibid, Н. 2046] (легкая победа); *wow* 'a great success' [Ibid, p. 2110] ('огромный успех'); *bullseye* 'the centre of a target that you try to hit when shooting or in games like darts' [Ibid, p. 224] ('черный круг, яблоко мишени'); *timekeeper* 'someone who officially records the times taken to do something, especially at a sports event' [Ibid, p. 1925] ('судья-хронометрист'); *ambidexterity* 'ability to use either hand equally well' [Ibid, p. 53] ('способность одинаково свободно владеть обеими руками'); *игрище* 'собрание молодежи для игр, танцев и других состязаний' [12, с. 629] ('public merrymaking, festive gathering of young people'); *разгулье* 'буйное, безудержно-веселое времяпрепровождение' [Там же, с. 601] ('having wild fun'); *ристалище* 'площадь для гимнастических, конных и других состязаний, а также само состязание' [Там же, с. 718] ('surface, which served as a place for horse, gymnastic and other competitions'); *славословие* 'восторженное и обычно неумеренное восхваление кого-чего-либо (ирон.)' [Там же, с. 129] ('the glorification of God in prayers and church service, as well as a church song of such content'; 'immoderate praise of somebody used in ironical sense'); *удаль* 'безудержная, лихая смелость, соединенная с бойкостью, ухарством; молодечество' [Там же, с. 463] ('impetuous, dashing courage, coupled with glibness and arrogance').

На основании компонентного анализа семантики 278 лексических единиц английского языка и 253 единиц русского языка, обозначающих понятия *victory* и *победа*, было выявлено 8 основных лексико-семантических групп имен существительных:

1. Наименования лиц: а) по культурному признаку (*Achilles, angel, David, Hector, paladin...*; (*бог, рыцарь ...*)) б) по характеристикам людей (*brave, champion, finisher, gallant, gasser...*); *авторитет**, *банкрот, герой*,

конфликтант, лидер...; в) по выполняемым функциям (*advocate, apologist, defeater, defender*, guard...*); (*арбитр, боец, борец, воитель...*). г) группы лиц (*crush, defence*, hands*); (*армия, партия, сторона...*).

2. Предметы / атрибуты понятия *victory* (*bays, belt, bull's-eye, cup**). В русскоязычном списке представляется возможным выделить дополнительно две подгруппы со следующими названиями: «2.1 Награды/заслуги нематериальные» (*аплодисменты, лавры, осанна, славословие*) и «2.2. Награды/заслуги материальные» (*венок, кубок, медаль, орден, премия, приз**).

3. Способности / характеристики, которыми должен обладать человек для достижения победы либо которыми уже обладает победитель (*ability, adaptability, adeptness, adroitness...*); (*авторитет*, благородство, величие, вес* ...*).

4. Результат победы, достижения: а) темпоральные явления (*climax, close, completion, conclusion, copestone**); (*изменение, исход, итог, кульминация*); б) положение, занимаемое в связи с победой (*crown*, deanship, domination*, helm*); (*величие*, престиж, респект, старшинство*); в) достижения (*accomplishment, achievement, attainment, boffo, capstone**); (*безрезультатность, вознаграждение, провал, проигрыш*).

Для русского языка была выявлена дополнительная подгруппа «Чувства и эмоции лиц». Представлена она следующими словами: *ликование, веселье, счастье, радость*. Из списке английских слов к этому полю относится только слово *felicity*.

5. Характеристики победы (*cinch*, hit, laughter, picnic, pushover*); (*невозможность, неизбежность, неотвратимость*).

6. События, связанные с победой (*blow*, bout, beak, celebration, cup**); (*баталия, блиц-турнир, бой*, борьба*, война, встреча**).

7. Действия для достижения победы (*blocking, blow*, clinch, conquest**); (*абордаж*, антагонизм, антидействие, атака*).

8. Отношения между победителем и проигравшим (*ascendancy, command*, domination*); (*враждебность, конфликт, перевес*, пиетет**).

Астериксом отмечены слова, входящие в состав разных лексико-семантических групп на основании разных лексико-семантических вариантов (ЛСВ). Так, например, слово *cup* 'a specially shaped silver container, often with two handles, that is given as a prize in a competition, especially a sports competition' [Ibid] было отнесено к группе «Предметы / атрибуты понятия *victory*», а *cup* 'a sports competition in which a cup is given as a prize' [11, p. 433] было отнесено к группе «События, связанные с победой».

Исходя из того, что элементами ЛСП являются не слова в целом, а их ЛСВ, внутри семантической структуры исследуемого слова интегральный признак может присутствовать не во всех вариантах. Так, например, зоологический термин *bulldog* 'бульдог' не относится к полю «Victory», в отличие *bulldog* в значении 'a person noted for courageous or stubborn tenacity' ('человек, отличающийся мужественным характером или чрезмерным упрямством'). Это наш перевод английского значения. В списке слов, репрезентирующих ЛСП «Победа», отсутствуют словарные соответствия слову *bulldog*, так как в русском языке эта лексическая единица не связана с победой.

На основании общности существенных признаков, а также словарных помет (sport/спорт., politics/полит., war/воен.) можно говорить о сферах употребления слов. Соответственно, можно выделить тематические группы спортивной, политической, военной и бытовой тематики.

Также слова рассматриваемых ЛСП различаются стилистической окрашенностью: разговорные (*megastar; разгулье*); книжные (*grasp; нуеет*); устарелые (*gallant; побоище*); высокие (*transcendence; сеча*).

Таким образом, сопоставительный анализ ЛСП «Победа» и «Victory» позволил выявить восемь общих основных лексико-семантических групп, а также различия в количестве и названиях подгрупп. Разнообразные подгруппы свидетельствуют о различиях в семантике слов, которые наполняют эти подгруппы. Наличие тех или иных полевых элементов в ЛСП «Победа» и «Victory» связаны с этимологией слов *победа* и *victory*. В результате сопоставления значений ядерных слов, приобретенных в ходе семантической эволюции, с данными в синхроническом срезе, были найдены совпадения, например, английское слово *victory*, этимологически имеющее связь с мифами, и наибольшая представленность группы «Наименования лиц по культурному признаку» мифологическими персонажами. Наличие в русском языке диахронных слов 'поражение' и 'несчастие/ный' и наличие их синонимов в синхронии: *проигрыш, фиаско, затруднение, крах, крушение, провал, фиаско, неудача*, в то время как в английском языке отрицательный компонент не представлен в диахронии и в синхронии присутствует в нескольких лексических единицах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зализняк, А. А. Семантический переход как объект типологии / А. А. Зализняк // Вопросы языкознания. – 2013. – № 2. – С. 32–51.
2. Толстая, С. М. Мотивационные семантические модели и картина мира / С. М. Толстая // Русский язык в научном освещении. – 2002. – № 1 (3). – С. 112–127.
3. Hoad, T. F. Oxford Concise Dictionary of English Etymology / T. F. Hoad. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 552 p.
4. Online etymology dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.etymonline.com/search?q=victory>. – Date of access : 19.04.2019.
5. Шаповалова, О. А. Этимологический словарь русского языка / О. А. Шаповалова. – 5-е изд. – Ростов-н/Д : Феникс, 2009. – 238 с.
6. Федорова, Т. Л. Этимологический словарь русского языка / Т. Л. Федорова, О. А. Щеглова. – М. : ДадКом, 2012. – 606 с.
7. Шанский, Н. М. Этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. – М. : Прозерпина : ТОО «Школа», 1994. – 400 с.
8. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. – М. : Астрель : АСТ, 2004 – Т 3: Муза – Сят. – 830 с.
9. Roget's II: the new thesaurus / ed. of the Amer. Heritage Dict. – Boston : Houghton Mifflin, 1980. – 1071 p.
10. Баранов, О. С. Идеографический словарь русского языка: 4 166 статей / О. С. Баранов. – М. : ЭТС, 1995. – 820 с.
11. Longman Dictionary of Contemporary English. – 6th Edition. – Harlow : Pearson Education Ltd, 2014. – 2161 p.
12. Словарь русского языка : в 4 т. / РАН институт лингвистических исследований. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1999.

In the article the peculiarities of the semantics and the organization of the lexical units of the English and Russian languages reflecting the notion of *victory* are being described. An attempt is made to compare the lexical units that constitute the fields «Victory» and «Pobeda» in order to identify common and different in semantics. The semantic evolution of key words is being considered.